



## Европейская экономическая комиссия

### Комитет по внутреннему транспорту

#### Рабочая группа по перевозкам опасных грузов

Совместное совещание экспертов по Правилам,  
прилагаемым к Европейскому соглашению  
о международной перевозке опасных грузов  
по внутренним водным путям (ВОПОГ)  
(Комитет по вопросам безопасности ВОПОГ)

Двадцать вторая сессия

Женева, 21–25 января 2013 года

Пункт 5 b) предварительной повестки дня

**Предложения о внесении поправок в Правила,  
прилагаемые к ВОПОГ: прочие предложения**

### Поправки лингвистического характера

**Передано правительством Франции и Центральной комиссией  
судоходства по Рейну (ЦКСР)<sup>1</sup>**

<i>Резюме</i>	Цель настоящего документа состоит в том, чтобы свести воедино предложения о поправках, которые в общих чертах изложены в указанных ниже справочных документах, для вступления в силу 1 января 2015 года.
<b>Существо предложения:</b>	Уточнение некоторых выражений.
<b>Предлагаемое решение:</b>	Добавить новые определения; внести поправки в существующие определения.
<b>Справочные документы:</b>	ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2012/26 ECE/TRANS/WP.15/AC.2/44, пункты 23–25 – доклад Комитета по вопросам безопасности (двадцать первая сессия)

<sup>1</sup> Распространено на немецком языке ЦКСР в качестве документа  
CCNR/ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2013/10.

## I. Введение

1. В ходе двадцатой и двадцать первой сессий Комитета по вопросам безопасности (январь и август 2012 года) был выявлен ряд проблем или терминологических несоответствий в варианте на французском языке и в меньшей степени в варианте на английском языке Правил, прилагаемых к ВОПОГ. Эти несоответствия стали объектом подробного обзора в сводных таблицах, содержащихся в документе ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2012/26.

2. На основе этого подробного обзора в настоящем документе сформулированы конкретные предложения о поправках к прилагаемым Правилам для вступления в силу 1 января 2015 года с учетом также мнений Комитета по вопросам безопасности, изложенных в пунктах 23–25 документа ECE/TRANS/WP.15/AC.2/44 – доклада Комитета по вопросам безопасности (двадцать первая сессия).

## II. Предложения о внесении поправок в вариант прилагаемых Правил на французском языке

3. В соответствии с предложением, сформулированным в пункте 25 документа ECE/TRANS/WP.15/AC.2/44, исключить в разделе 1.2.1 "Определения" следующее определение:

«"Грузовой танк (состояние)":

разгруженный: порожний, но содержащий остаточный груз;

порожний: сухой, но не дегазированный;

дегазированный: не содержащий какой-либо измеримой концентрации опасных грузов;».

4. Добавить в раздел 1.2.1 "Определения" следующее определение:

«"Конструкция грузового танка":

1. Грузовой танк высокого давления: *[текст будет разработан при содействии рекомендованных классификационных обществ или см. уместность существующего определения "Цистерна высокого давления"]*

2. Закрытый грузовой танк: *[текст будет разработан при содействии рекомендованных классификационных обществ]*

3. Открытый грузовой танк с пламегасителем: *[текст будет разработан при содействии рекомендованных классификационных обществ]*

4. Открытый грузовой танк: *[текст будет разработан при содействии рекомендованных классификационных обществ]*».

5. Добавить (факультативно) в раздел 1.2.1 "Определения" следующее определение:

«"Тип грузового танка":

1. Вкладной грузовой танк: *[существующее определение в разделе 1.2.1]*

2. Встроенный грузовой танк: *[текст будет разработан при содействии рекомендованных классификационных обществ]*

3. Грузовой танк, стенки которого не являются частью внешнего корпуса: *[текст будет разработан при содействии рекомендованных классификационных обществ]*».

6. В качестве документального подтверждения и для разработки на основе пунктов 4 и 5 выше определений, которые будут сочтены необходимыми, можно будет полностью или частично использовать определения, содержащиеся в главе 4 Кодекса МКХ (перевозка химических грузов наливом), приведенного в резолюции МЕРС.119(52):

*"4.1.1 Вкладная цистерна* означает оболочку, содержащую груз, которая не соприкасается с корпусом судна и не является частью его конструкции. Вкладная цистерна изготавливается и устанавливается так, чтобы по возможности исключать (или в любом случае сокращать до минимума) действие на нее напряжений, возникающих в результате напряжений или перемещений прилегающей конструкции корпуса. Вкладная цистерна не участвует в обеспечении общей прочности корпуса судна.

*4.1.2 Встроенный танк* означает оболочку, содержащую груз, которая является частью корпуса судна и может подвергаться тем же напряжениям и нагрузкам, что и смежные конструкции корпуса, и обычно участвует в обеспечении общей прочности корпуса судна.

*4.1.3 Гравитационная емкость* означает емкость, имеющую в верхней части расчетное избыточное давление не выше 0,07 МПа. Гравитационная емкость может быть вкладной цистерной или встроенным танком. Гравитационная емкость должна быть изготовлена и испытана в соответствии с признанными стандартами с учетом температуры перевозки и относительной плотности груза.

*4.1.4 Емкость под давлением* означает емкость, имеющую расчетное избыточное давление выше 0,07 МПа. Емкость под давлением должна быть вкладной цистерной и иметь форму, позволяющую применять расчетные критерии для емкостей под давлением в соответствии с признанными стандартами".

7. В пояснениях к 11 рисункам, содержащимся в определении термина "Типы судов" в разделе 1.2.1, заменить в тексте на французском языке "*Etat des citernes à cargaison*" (конструкция грузовых танков) на "*Conception des citernes à cargaison*".

8. В пункте 1.6.7.1.2 b) заменить "... *d'un état de citerne à cargaison* ..." на "... *d'une conception de citerne à cargaison* ..." (конструкция грузового танка) и заменить "*état*" на "*conception*" (конструкция).

[Не касается текста на русском языке.]

9. В заголовке колонки 7 таблицы, содержащейся в пункте 1.6.7.4.2, заменить "*Etat de la citerne à cargaison*" на "*Conception de la citerne à cargaison*" (конструкция грузового танка) (13 случаев в издании ВОПОГ 2011 года).

[Не касается текста на русском языке.]

10. Заменить пояснительные примечания по колонке 7, предшествующие таблице С главы 3.2 (подраздел 3.2.3.1 в издании ВОПОГ 2013 года), следующим текстом:

"Колонка 7 "Конструкция грузового танка"

В этой колонке содержится информация о конструкции грузового танка (см. раздел 1.2.1 "Определения"):

1. Грузовой танк высокого давления
2. Закрытый грузовой танк
3. Открытый грузовой танк с пламегасителем
4. Открытый грузовой танк".

11. Если пункт 5 настоящего документа будет сочтен уместным, заменить пояснительные примечания по колонке 8, предшествующие таблице С главы 3.2 (подраздел 3.2.3.1 в издании ВОПОГ 2013 года), следующим текстом:

"Колонка 8 "Тип грузового танка"

В этой колонке содержится информация, касающаяся типа грузового танка (см. раздел 1.2.1 "Определения"):

1. Вкладной грузовой танк
2. Встроенный грузовой танк
3. Грузовой танк, стенки которого не являются частью внешнего корпуса".

12. В заголовке колонки 7 таблицы С главы 3.2 (подраздел 3.2.3.2 в издании ВОПОГ 2013 года), заменить "*Etat de la citerne à cargaison*" на "*Conception de la citerne à cargaison*" (конструкция грузового танка) (48 случаев в издании ВОПОГ 2013 года).

[Не касается текста на русском языке.]

13. В пунктах 8.2.2.3.3 и 8.2.2.3.4 заменить "*...avec un état de citerne à cargaison ...*" на "*... avec une conception de citerne à cargaison ...*" (с конструкцией грузовых танков) (в издании ВОПОГ 2013 года один случай в пункте 8.2.2.3.3 и один случай в пункте 8.2.2.3.4).

[Не касается текста на русском языке.]

14. В пункте 5 образца свидетельства о допущении, содержащегося в подразделе 8.6.1.3, и в пункте 5 образца временного свидетельства о допущении, содержащегося в подразделе 8.6.1.4, заменить "*Etat des citernes à cargaison*" на "*Conception des citernes à cargaison*" (конструкция грузовых танков).

[Не касается текста на русском языке.]

15. В пункте 5 образца свидетельства о допущении, содержащегося в подразделе 8.6.1.3, и в пункте 5 образца временного свидетельства о допущении, содержащегося в подразделе в 8.6.1.4, заменить "*Cargo tank designs*" на "*Cargo tank design*" (конструкция грузовых танков).

[Не касается текста на русском языке.]

### III. Другие предложения о поправках

16. Данные сводных таблиц, содержащихся в документе ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2012/26, позволили выявить также ошибку, допущенную в пункте В подраздела 3.2.4.3:

Пункт В гласит следующее:

"B. Colonne 9: Détermination de l'état de la citerne à cargaison (определение конструкции грузового танка)".

В пункте В, относящемся к колонке 9 таблицы С главы 3.2, речь, несомненно, идет об оборудовании грузовых танков (*de l'équipement des citernes à cargaison*), и поэтому предлагается изменить его заголовок следующим образом:

"B. Colonne 9: Détermination de l'équipement de la citerne à cargaison (определение оборудования грузового танка)".

[Не касается текста на русском языке.]

### IV. Заключение

17. Комитету по вопросам безопасности предлагается принять к сведению предложения, содержащиеся в настоящем документе, и принять по ним решения, которые он сочтет необходимыми.